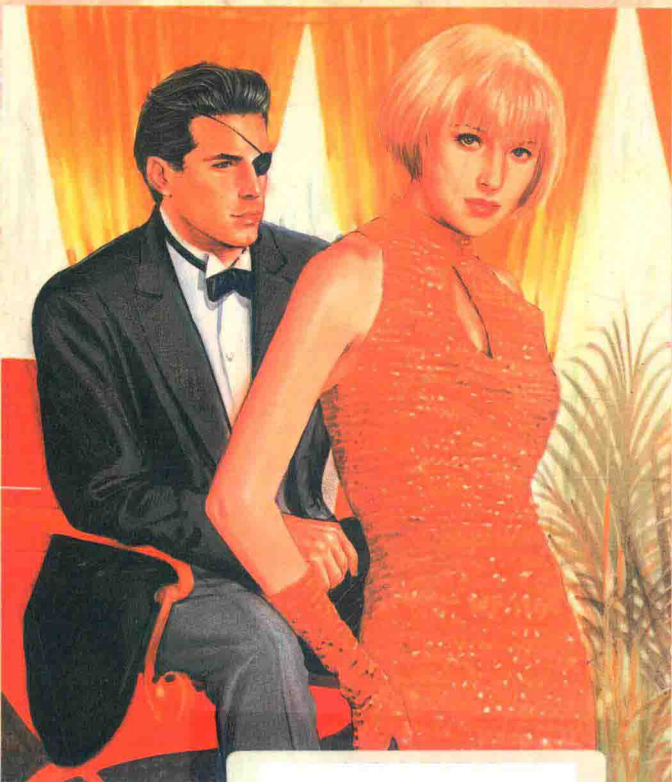


閃亮一生

黛安・柏瑪◎原著

費迪恩◎譯



All T

by Susan Kyle
(Diana Palmer)



浪漫經典 364



林白出版



中

閃亮一生
All That Glitters

Susan Kyle

蘇珊 凱莉

(黛安·柏瑪的另一個筆名)

費迪心



浪漫經典之 364

閃亮一生

All That Glitters

中文原著發行日期及版次：

第一版 1996 · 5 月

原 著：Susan Kyle

譯 者：費迪恩

主 編：楊孟華

執行編輯：林春杏

美術編輯：張育英 封面繪圖：施凱文

校對：周又玲 張曉惠 周貝桂 林春杏

發行人：林竺霓

發行所：林白出版社有限公司

地址：台北市龍江路71巷15號一樓

電話：(02)7765889-0

傳真：(02)7712568

劃撥帳號：0014980-9

發行字號：局版台業字883號

排版者：普辰電腦排版有限公司

地址：臺北市濟南路3段25號2F

定價：新台幣 200 元

初版：八十五年五月

國際書碼：ISBN 957-817-065-6

版權代理：博達著作權代理有限公司

版權所有 翻印必究

本社法律顧問：許文彬律師 ● 莊柏林律師 ●

蕭雄淋律師

倘有倒裝、缺頁、污損請寄回調換

Printed in Taiwan

星馬汶總代理：皇冠出版社有限公司

地址：60 Kallang Pudding Road #06-00 Tan Jin Chwee
Industrial Building, Singapore 1334.

Tel : 02-7472996 Fax: 02-7438636

• 浪漫經典 364 •

閃亮一生
All That Glitters

Jessie Kyle

蘇珊・凱莉

黛安・柏瑪的另一個筆名)

譯者

林白出版社有限公司

原著書名 / **All That Glitters**
by Susan Kyle

Copyright © 1995, by Susan Kyle
Copyright © 1996, Chinese translation
Copyright by Lin Po Publishing Company
Published by arrangement with
Warner Books, Inc., New York.
in association with
BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY
ALL RIGHTS RESERVED



浪漫經典之 364

閃亮一生

All That Glitters

中文原著發行日期及版次：

第一版 1996 · 5 月

原 著：Susan Kyle

譯 者：費迪恩

主 編：楊孟華

執行編輯：林春杏

美術編輯：張育英 封面繪圖：施凱文

校對：周又玲 張曉惠 周貝桂 林春杏

發行人：林竺霓

發行所：林白出版社有限公司

地址：台北市龍江路71巷15號一樓

電話：(02)7765889-0

傳真：(02)7712568

劃撥帳號：0014980-9

發行字號：局版台業字883號

排版者：普辰電腦排版有限公司

地址：臺北市濟南路3段25號2F

定價：新台幣 200

初版：八十五年五月

國際書碼：ISBN 957-812-065-6

版權代理：博達著作權代理有限公司

版權所有 翻印必究

本社法律顧問：許文彬律師 ● 莊柏林律師 ●

蕭雄淋律師

倘有倒裝、缺頁、污損請寄回調換

Printed in Taiwan

星馬汶總代理：皇冠出版社有限公司

地址：60 Kallang Pudding Road #06-00 Tan Jin Chwee
Industrial Building, Singapore 1334.

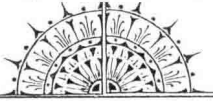
Tel : 02-7472996 Fax: 02-7438636



坦承秘密可以加深情愛，或是毀滅它？

當康雅芬在設計比賽獲獎並進入紐約一家知名的時裝公司時，沒有人能夠看穿她隱藏一輩子的秘密；即使老闆寇克理也抗拒不了雅芬散發出的誘惑，只看到年輕美麗有天分的她，以及她那些能使公司致富的創新設計。謊言使她輕而易舉地贏得他的信任，無視其他人的猜疑。

如今名聲與財富已在雅芬伸手可及之處，她最不该做的就是冒險涉入親密的情愛關係。然而轉眼間，她畢生奮力爭取的一切、所有閃亮的美夢，似乎變得冷淒而空虛——如果沒有克理的愛……





序幕

晴朗熾熱的德州陽光照在康雅芬新剪短的金色鬚髮上，自然的波浪倍增金髮耀眼的的光芒，襯托出蛋形臉凝脂般的柔和色澤及略帶痛楚的灰眸。

雅芬年輕的風采使得在門廊上注視她的瑪琳更覺自己的蒼老，也更加深對獨生女兒的怨恨。她不耐地吸口菸，塗得過紅的嘴唇因經年吸菸而邊緣略微起皺——她使用的廉價遮瑕霜絲毫無效。雅芬若肯聽母親的話接下那模特兒的工作，瑪琳就買得起昂貴的化粧品；但儘管她軟硬兼施，這傻女孩仍不爲所動。不僅如此，雅芬竟設法申請到休士頓一家時裝設計學校的獎學金，此時正要動身前往。

「妳高中畢業已經兩年了，一定會比大部分的學生老上許多，」瑪琳在門廊上說，仍希望可以留住雅芬。「何況妳根本不懂餐桌禮儀或應對進退。」她不留情地

追加一句。

「我可以學，」雅芬靜靜地回答。「我又不笨。」

我要學習妳從未教我的一切，雅芬站在屋前等著要載她去車站的鄰居時邊想。她母親清醒的時間從不夠長或多到教她任何事情，頂多是只教會她拿酒瓶酒杯及服侍她的衆多男友。即使是站在炎熱的陽光下雅芬仍不禁打個寒顫。快來吧，她在心中暗自向鄰居呼喊，求求你趕快來，別讓她找到任何理由阻止我！

「妳甚至連件像樣的衣服都沒有。」她的母親嘲弄道，她自己則穿著前任男友送的華服。雅芬身上的棉布洋裝雖便宜，卻是出自她的原創及精心縫製。這女孩的手藝確實不錯，但要成為知名的設計師，光是些許的天賦哪裡夠？雅芬自認有資格走這一行的想法，令瑪琳覺得十分可笑；瑪琳知道自己年輕時也可從事服裝設計，但是她從不曾學習縫紉，也不想一天到晚伏案工作。

雅芬纖細的手緊握住行李箱。「我會找到工作，我知道怎麼工作。」她強調。一到工作不犯法的年齡，雅芬的母親就不會讓她閒下來過。

然而這嘲諷的話並未困擾瑪琳。才大清早，她已喝下一杯酒，心情暫時還頗愉悅。

「別忘了寄點錢給我，」她提醒雅芬。「妳不會希望我告訴鄰居妳棄我不顧，而壞了妳的名譽吧？」

雅芬很想問母親，在一再的訴說女兒多麼多麼壞之後，自己還有多少名譽可供她損毀？但此時無須引發任何爭執，自由已唾手可得，她幾乎可以嘗到了！

「妳會回來的，」瑪琳自信滿滿，又吸一口菸。「沒有我，妳絕對會一敗塗地。」

雅芬咬緊牙齒沒有作聲。二十歲的她未受酗酒母親的影響，半工半讀完成高中學業。她曾努力想諒解瑪琳的所作所爲，鼓勵母親尋求幫助以戒酒，但一番苦心只是白費。其間有一、兩次事件教人難以原諒，更別說遺忘。

最後她聽從家庭醫師的忠告，他告訴她，妳無法幫助一個不覺得自己有問題的人；他鼓勵她在被母親毀掉之前盡早離開。

雅芬不想丟下她在世上唯一的親人，但她已無力應付母親的狀況。她必須乘自己還有能力的時候趕緊離開。如果她能努力唸完設計學校，她的天分或許能幫助她脫離窮苦的生活。

她望向前方的路，回想從前學校裡其他的孩童嘲笑她的衣服、破舊的住處，以及可憐的佃農父親。大家都聽說雅芬的母親因十四歲就懷孕而被迫嫁給她不識字的父親，她在社區裡的名聲也因此而毀。

瑪琳同時還有不同的男友；她在雅芬的父親去世沒多久就搭上鎮裡最有錢的人，並說自己的女兒是不道德、不知感激的小偷。瑪琳因情人金錢上的權勢而獲得一些敬重，但即使如此，年紀尚小的雅芬仍從未受邀參加其他孩子的聚會；她總是個局外人。這裡的人們似乎不斷訕笑或對她閒言閒語，但年輕堅強的她知道自己終將逃離這一切，在沒有人認識她的地方重新開始，現在就是她抓住機會的時候。

「妳會回來的。」瑪琳又說一次，語中盡是冷酷的自鳴得意。一輛車在此時自遠處駛近。

雅芬的心跳加速，緊握行李箱的雙手直冒汗。她回頭看著破舊的房子、下陷的門廊與剝落的油漆，母親穿著入時，足蹬高跟鞋，濃粧艷抹的瘦削臉龐及塗抹過多染黑劑的細髮。年輕時的瑪琳曾經是個美人，但現在的她像是自己的諷刺畫，藍眼多半呈呆滯狀。自從她的情人年初去世後，她酒喝得更兇；他留下的錢也已花費告罄，很快她將一無所有而想要別人——也就是她的女兒的支助。

但雅芬即將逃開，她終於要離開索求無度的母親及鄙視她的鄉人，她要活出自己，然後穿金戴銀光榮地衣錦返鄉，讓嘲笑她的那些人知道她並非一文不值。

老式的福特車在前門停下，掀起漫天的塵土。她們的鄰居是個身著西裝的中年男子，他推開車門探出車窗外。

「上來吧，我已經趕不上飛機了。」他親切地說。

「嗨，巴利，」瑪琳甜甜地說，在雅芬關上門後探進車窗裡。「老天，你今天真是好看！」

巴利對她微笑。「嗨，親愛的，妳也不錯。」

「有空過來喝一杯，」她邀請著說。「我現在可孤單了，女兒不要我了。」

「媽！」雅芬悽慘地抗議。

「她想當什麼時裝設計師，就把我一個人扔在這兒，也不管我若生病了，沒人照顧我怎麼辦？」瑪琳嘆口氣。

「妳有柏家和韓家做伴，」雅芬提醒她。「他們就在路的那頭，何況妳非常健康。」

「她喜歡這麼想，」瑪琳告訴巴利。「小孩子就是不懂得感激。記得來信，雅芬，儘量別惹麻煩，例如那些……偷錢的事別人可沒有我好說話。」

雅芬雙頰脹紅；她從未惹過任何麻煩，但她的母親讓大多數的鄉親相信她偷錢及對母親動粗。雅芬從來無法反駁母親的中傷，只因瑪琳舌燦蓮花，總有本事裝得不露痕跡。至少雅芬將有機會在休士頓重新開始。

「媽，我從不偷別人的錢。」雅芬的聲音緊緊的。

瑪琳對巴利甜甜一笑，轉動著眼珠。「妳當然不會，親愛的！」

「我們該走了，」巴利說，勉強壓下伸手去確定皮夾是否仍在口袋中的念頭。

「再見，瑪琳。」

「來看我，親愛的巴利，」她拖長音調，然後拍拍雅芬的手臂。「要乖一點，女兒。」

雅芬沒出聲，一路上她都緊閉雙唇。她看母親的最後一眼苦樂參半，想到曾經承受的苦痛與屈辱，以及母親當初若是真的想生她，事情將有多麼不同。

休士頓或許並非盡善盡美，但至少能給雅芬一條路，走出更光明的未來。她的母親不會在那裡批評和損毀她；新的生活也將使她忘卻德州哈默鎮的日子。一旦她一路爬至頂端，就永遠不必再回頭，她暗自心想。

1

十一月的寒風凜冽刺骨，紐約皇后區寂寥的街燈瀰漫著冷濕的霧氣。身穿褪色斜紋呢外套、頭戴白色貝雷帽的年輕女子與一名小男孩擠成一團，坐在改建成遊民收容所的狹窄樓梯上。

她的眼神掃過骯髒的建築物與沾滿油漬的街道，溫柔的灰眸停在她看不見的星星上。她對自己保證，有一天她會越過無望的一切摘一顆星星送給自己；事實上她已在摘星路上，她在休士頓設計學校的最後一個月贏得全國性的設計獎，因此得以進入紐約市一家大型服飾公司——寇梅有限企業公司工作。